

A "Pallida Luna"

A Maria a a pensa cosci



Maria Terrile Vietz

Pe-i tempi d'alloa, ciù che snella a l'èa secca, sempre vestia de streito, tacchi erti e cäsette rigorosamente "fumé". A l'aveiva 'na fenèa de cavelli neigri e rissi che ghe incornixavan 'na faccia pallida sempre abbondantemente coverta de cipria reusa pallido in ta quæ spiccava i euggi sottolineæ co-o lapis scuo e 'na bocca a cheu rosso vivo. Questo contrasto o gh'aveiva regalòu o nomiägio de "pallida luna" perché in veitæ quarcosa de lunare a ghe l'aveiva. In realtà a l'ea 'na figurinn-a gradevole, ma a quelli tempi e donne doveivan avei di attributi un po' ciù abbondanti e unn-a çëa un po' ciù coloria, e cosci in azzunta a-o fæto che a l'ea ancon fantinn-a e i "trenta" stavan pe fini, a l'ea diventà o bersaglio di ciæti de donne do rion.

Gh'è da dí, che quande quarchedun ghe strisciava quarche verdinn-a a propoxito de maiase, le a diva sempre: - quande me sposo mi o veuggio zuveno, bello e ricco. - Ma ösciben! Oramai a l'ea ciospa e 'na votta o dito o l'ea quello che "ciuttosto che ninte, maio vegio". Cosci quande improvvisamente s'è sparso a notissia che a Pallida Luna a s'ea fidanzà, a cuiuxità de donne a l'è diventà epidemica. A l'è stæta 'na bomba co-a càrega doppia perché quande a-a fin s'è scoperto o galante, o redicolo da situazion o s'è scadenou in te tutta a seu potenza.

A nostra Terre (cosci a se ciamava) in ta seu scelta, a l'aveiva renunsiou a due de seu preteise: "bello e zoenò". Indefæti o promisso sposo o l'ea decisamente vègio, ma o l'èa l'ommo ciù ricco do quarté, conosciuo da tutti, un ch'o viveiva de réndia con tanto de "serva". Tutte e domeneghe s'ascisteiva a l'arivo do galante tutto infighetou in t'un vestí gessou, o fiore in ta gassetta, i cavelli fissæ co-a brillantinn-a pe crovì a "ciassa" do copusso e o pachetto de paste in te man ch'o tegniva appeiso a-o marmellin. Ve risparmiò i commenti leciti e i atri no riferibili, ma e risate ean tante e senza gena. Comunque o fidanzamento o l'è andæto avanti co-a mascima discrezion e tanta riservatessa, lasciando i vexin a bocca sciuta.

Eimo do 1940. L'andasso da vitta o l'ha avuo o stravolgimento che tutti semmo e no gh'ea ciù tempo pe-i fæti di atri. Ognidun pensava a sbarcà o lunaio e a sopravive comme mëgio o poeiva. Se semmo persci de vista, sparsci pe-e campagne o serræ in ti rifugi sotta a-e bombe. Mi alloa ea na figgeua de 14 anni, andavo ancon a scheua e quande sentivo parlà de collaninn-e d'ou vendue pe accattà quarcosa da mangià, no me rendeivo conto di sacrifici e de renunsie che costavan. Finché un giorno andando verso o Semenaiò pe 'na question de tessere annonaie, te veddo apoggiou a 'na muagia da Posta Centrale un veggetto con na cascetta de legno appeisa a-o collo ch'o vendeiva lamette da barba, spilli, portaciave e atro. ... dui, trei passi: me son fermà de scatto. O l'èa o maio da Pallida Luna, quello ch'o viveiva de réndia. Pensavo a-a moscitæ de quello personaggio un tempo tanto invidiou e oua reduto a limoxinà in sce un canto de stradda. Chissà seu moggé comme a saia finia! Che meistra a vitta!

Quande ti creddi d'avei tóa missa l'unico tondo a te l'apresenta imboso. A Pallida Luna con tutti i seu seugni a se saià persa in ta battaglia co-a realtà che, quande meno ti l'aspeti, a t'apægia o tondo co-o boccon de l'umiliazion.

Maria Terrile Vietz

A San Pier d'Arena i mezzi dovevano viaggiare come in Inghilterra

Nella "Manchester d'Italia" si doveva tenera la sinistra

Ci segnala il signor Salvatore Monaca, sarto di mestiere e cultore di storia per hobby, e disponibile a scambi di riviste e Mteriale collezionistico, che ne l'Annuario Generale 1912 del TCI, n° 187 della pubblicazione semestrale allora giunta al XVII anno di edizione gratuita ai soci, esiste una interessante novità riguardante la nostra città: la circolazione dei veicoli, a sinistra, come in Inghilterra. Il testo preciso, tratto dal capitolo «Notizie d'interesse ciclistico e automobilistico - 1912», testualmente scrive: «Mano da tenere - Gli automobili devono tenere costantemente la propria destra e solo per oltrepassare altri veicoli portarsi sulla sinistra. Avvertesi però che nell'interno delle seguenti città si deve tenere la mano sinistra: Firenze, Milano, Padova, Parma, Roma, Sampierdarena, Savona, Torino e Verona.» L'avviso non compare più nell'edizione del 1916, del periodo bellico.

Fa piacere leggere la nostra Piccola Città, alla pari con altre "grosse", anche se solo per una informazione che stupisce e che non ha immediata spiegazione; solo iniziali supposizioni. Pensandole tutte, esse vanno dalla più banale e meno valida, del Touring che sia sbagliato; oppure che si era agli inizi di un "traffico" stradale, dapprima libero e che solo allora prendeva nuove regole; o una similitudine inglese, non



facilmente capibile né per le altre città dove poteva forse esserci una giustificazione turistica, né per noi essendo ormai sorpassata l'epoca dell'invasione dei vari anglosassoni Taylor, Wilson, MacLaren, Stephenson e Spensley; o infine e più probabile, l'essere in sintonia con i treni: la prima linea, sul viadotto di via G. Buranello, era stata inaugurata sessanta anni prima, nel 1853; i cui binari numerosi percorrevano anche le attuali via A. Pacinotti e San Pier d'Arena e - a mo' di denti di pettine

- mandavano ramificazioni verso le officine varie nelle strade interne, le attuali piazza Treponti, via G. Buranello, G. Giovanetti e piazza del Monastero.

L'informazione è surrogata solo da alcuni tramway - fa fede l'asta del troller rivolta all'indietro - che, forse all'inizio del servizio procedevano sui binari di sinistra - gli Omnibus su rotaie c'erano dal 1877; la diavoleria delle vetture elettriche dal 1893; l'UITE dal 1895; a San Pier d'Arena dal 1898. Chi sa, ci informi.

Ezio Baglini

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

F: Seguo, Carlo, che inti tempi passæ ne succedeiva de cöse da contà

C: Oscì! Senti 'n pò sta chi. De d'ato a-o bar San Pè, into quartè de San Pè d'Ænn-a dito i Carubæ, ghe stava un ch'ou ciamavan o Tilin. Un giorno o se mette d'acórdio con dötrei amixi pe anà a pescà de matin fito.

F: E pe questo bezeugna anà a dormì fito ascì! Se no...

C: Pe fòrsa, visto che se son dæti appuntamento a çinqu'òe. E giusto a çinqu'òe sti amixi s'apresentan de sotta a-o barcon do Tilin e comensan a ciamàlo.

F: De seguo quarche vexin o l'avià mogognòu.

C: Peu dâse, ma e crònache d'alloa no n'ou dican. Ben, quande o Tilin o s'è sentio ciamà o s'avansa da-o barcon, co-o capello in testa pe fâ vedde ch'o l'ea za pronto. "Chinn-o subito" o ghe dixè. Ma quelli aspeta che t'aspeta, a-a fin ou ciaman torna. E lê torna o s'avansa da-o barcon, de longo co-o capello in testa, e o ghe dixè: "Son bello pronto. Son chi apreuo a chinà". E ninte. T'eu savei comm'a l'è finia?

F: Dai, dimme!

C: O Tilin o l'à continuòu a dormì e i amixi te l'àn mandòu a quello paize e se n'en anæti a pescà senza de lê.

F: E za, Carlo, cöse d'atri tempi...

Paròlle da no scordà

apægià: apparecchiare, preparare

avansase: affacciarsi, mettere fuori la faccia per vedere

cäsette: calze

cëa: cera nel senso di aspetto, sembianza, viso

ciospa: gallina vecchia

copusso: nuca

de longo: sempre, continuamente

fantinn-a: nubile

fenea: fienile

gena: soggezione

imböso: capovolto, rovesciato

marmellin: dito mignolo

moscitæ: agiatezza, abbondanza detto di persona agiata e benestante

oscì: sì

osciben: interiezione per dire perdinci, perbacco e simili.

réndia: rendita

Tilin: Attilio

tondo: piatto piano (cfr. con xatta: piatto fondo)

Paròlle de Zena



Spessissimo, anche se non sempre e non solo, la terminazione italiana -glione in genovese diventa **-gion: bottigion** (bottiglione), **imbrogion** (imbroglione), **medagion** (medaglione), **padigion** (padiglione), **ponzigion** (pungiglione), ecc. Per questo **ghigion** (ghiozzo, un pesce) è stato italianizzato nel cognome Ghiglione. Ma abbiamo anche parole autonome. Uno **straggion** è uno sprecone, un dissipatore, da noi detto anche **stralaton**, un personaggio che va in coppia con un **spedagion** (spendaccione). Il gambo del fungo è detto **câsigion**, forse perché **o caso dell'erbo** è il ceppo. **Stâ in oegion** è stare con le orecchie aperte, intentissimo a sentire; in ginocchio si traduce **in zenogion** e, per restare nelle locuzioni avverbiali, **mangià de strangogion** (o **de strangoscion**) vuol dire mangiare in fretta quasi da rimanerne strangolato; ricordo qui il **prebogion**, misto d'erbe di cui ognuno ha una propria ricetta personale. Curiosamente, la taglia sui delinquenti è detta **tagion**. Il canovaccio, quel telo da cucina grosso e ruvido, si traduce **dogion**. Uno **strofogion** è un pasticcione, un arruffone, mentre un nottavoio, colui che è solito andar in giro la notte, è detto **deslögion**. Infine un **strigion de cuxinn-a** è, indifferentemente, lo sguattero o la sguattera; Casaccia segnala che, anticamente, gli **strigioin** «erano quei cenci che le donne si mettevano ai fianchi sotto la gonnella onde farli comparir più tondi e più grossi».

Pende, pendin, pendalòcco, pendagion: son paròlle zeneixi: deuvile!

Franco Bampi

Le regole di lettura sono reperibili nel Gazzettino di aprile 2006 e all'indirizzo Internet http://www.francobampi.it/zena/mi_chi/060429gs.htm.